

Antara (ou Antar dans les traditions populaires) est un personnage semi légendaire. Connu pour ses exploits guerriers, il est cité parmi les grands poètes de l'Anté-Islam (il aurait vécu au VIe siècle). Mais l'imaginaire populaire s'empare rapidement de sa biographie pour en faire l'une des quatre plus grandes épopées arabes (avec celle des Banû Hilâl, celle de Sayf b. Dhî Yazan et celle d'al-Zâhir Baybars, dont les Editions Sindbad publient actuellement la traduction en tomes successifs).

La biographie de Antara, désormais Antar, grossit régulièrement pour remplir 32 tomes lorsqu'elle est éditée fin XIX e s. sous le titre de "Sirat Antar". Elle contient plus de 10000 vers insérés dans un récit qui rappelle également celui des 1001 Nuits de par le fait que le dénouement de chaque épisode se trouve toujours reporté d'une manière ou d'une autre à l'épisode suivant.

La popularité du personnage a valu un franc succès au film tourné en 1945 sous le titre de "Antar wa Abla". Cette dernière est la cousine, bien aimée du héros, dont il est privé à cause de sa condition servile.

Dans ces "6 pages" nous avons essayé de donner un ensemble de documents de diverses natures à la fois pour montrer plusieurs facettes du personnage et pour présenter des textes variés et par la forme et par le niveau.

Rappelons enfin que la vie de Antar fut présentée aux lecteurs français dès 1864 par L. M. Devic, sous le titre de "Les Aventures d'Antar, fils de Cheddad, roman arabe des temps antéislamiques", (Paris).



«سيرة عنتر»

Une épopée populaire : "La vie de 'Antar"

Résumé de la légende: version simplifiée



1. كان عنتر (عنتر) يعيش في صحراء نجد مع قبيلته «بني عبس»، وأمه جارية سوداء من أصل حبشي، وأبوه شداد أحد سادة القبيلة. لكن عنتر بقي عبداً لأنه ابن جارية ولأنه أسود وظل يرمى الإبل ولا يحارب، رغم أنه كان بطلاً قوياً منذ ولادته. فهو في المهد يمزق القمط وفي الثانية يقلع الخيام وفي الرابعة يقتل كلباً شرساً وفي التاسعة ذئباً كبيراً وبعدها أسداً مفترساً. وعندما صار رجلاً أنقذ نساء قبيلته مرةً من أعداء القبيلة. ومع ذلك بقي عبداً مدةً من الزمن، ثم صار حراً عندما طلب منه أبوه أن ينصر قبيلته ضد أعدائها، بينما وعده عمه بأن يزوجه من ابنته عبلة التي يحبها عنتر.

2. ولكن بعد المعركة وهزيمة الأعداء طلب أبو عبلة من عنتر مهراً كبيراً، ألف ناقة من نوق العراق. فرحل عنتر إلى العراق ليأتي بالنوق الألف، فوقع في الأسر في سجون الملك النعمان ملك الحيرة. وعندما أدرك النعمان قيمة عنتر أطلق سراحه وضمه إلى جيشه وبعد انتصارات عديدة وافق أن يعود عنتر إلى أهله في نجد وأعطاه ألف ناقة. فعاد عنتر وتزوج عبلة.

3. وكان عنتر يقاتل كلَّ الفرسان الشجعان وينتصر عليهم ثم يتخذهم أصدقاء له. وكان شاعراً من أكبر الشعراء. وكان يتراسل مع ملوك العالم كافة. ويقود حملات عسكرية في إفريقيا وأوروبا وآسيا حتى أنه أنقذ روما مرةً من أعدائها واكتشف مرةً أخرى أصله الحبشي عندما التقى بجدِّ أمه في إفريقيا وكان هذا ملك الحبشة. وخلف عنتر ابنين، الأول هو الغضنفر وأمّه أخت ملك الرومان تزوجها سراً في روما حيث بقيت مدةً من الزمن ثم رحلت إلى القسطنطينية، والثاني هو جفران وأمّه أميرة إفرنجية. وقتل عنتر شيخاً على يد أشجع منافسيه.

chamelle	ناقة ج نوق	désert de	مَحْرَاءَ نَجْد
ville d'Irak	الحيرة	Nadjd (Arabie)	
libérer	أَطْلَقَ سَرَّاحَهُ	tribu	قَبِيلَة
chevalier	فارس ج فرسان	esclave	جارية
correspondre	تَرَأَسَلَ		مِنْ أَصْلِ حَبَشِيٍّ
"sans exception"	كافة	d'origine	abyssine
campagne	حَمَلَة ج ات	ici: chef	سَيِّد ج سادة
découvrir	اِكْتَشَفَ	esclave	عَبْدٌ
engendrer	خَلَفَ	rester	ظَلَّ -
secrètement	سراً	paître	رَعَى، يَرْعَى
	أميرة إفرنجية	héros	بَطْلٌ
princesse franque		sauver	أَنْقَذَ، يُنْقِذُ
il fut tué vicillard	قُتِلَ شَيْخاً	ennemi	عَدُو ج أعداء
par	على يد ...	secourir	نَصَرَ -
rival	مُنَافِسٌ	promettre	وَعَدَ -
		dot	مَهْرٌ

فلم «عنتر ابن شداد»

Le film : "Antar ibn Shaddâd"

Ce film de Niyâzi Mustafâ (1911-1986) tourné en 1945 dans les studios cairotes d'Al-Ahrâm porte sur l'écran les faits essentiels de "Sirat Antar" (voir p. 10). L'adaptation cinématographique est réalisée d'après un livre de Muhammad Farid Abu'l-Hadîd (éd. Le Caire) intitulé "Abu'm-Fawâris Antar" et porte surtout l'empreinte de l'inoubliable poète populaire Bayram al-Tûnisi qui en écrit les dialogues et les paroles de chansons.

Le film a été un grand succès. Le spectateur européen, pour apprécier à juste titre l'intérêt du film pour le public arabe, se rappellera le poids des traditions populaires qui font connaître le héros de tous les enfants à travers des récits incessamment repris et écoutés avec passion. Serait-il trop demander au spectateurs dès lors de pardonner toutes les imperfections techniques? L'essentiel est là: le géant esclave, humilié par les siens à cause de son physique, finira par vaincre et ses ennemis et l'injustice de sa tribu. Il aura au passage mérité, grâce à son courage, l'amour de sa cousine et bien aimée Abla.

Remarquons enfin que c'est l'héroïsme du personnage qui explique la corruption de son nom: à "Antara" - à la consonnance féminine - on préfère "Antar" - bien masculin!



Dialogues en dialecte "bédouin" arrangé, mêlé de temps à autre au littéral, se caractérisant par l'emploi du (g) pour le (qâf) et quelques termes communs à plusieurs dialectes dont voici les plus importants:

tant	ياما	quoi	إيش
celui qui vient	جاي	qui, que (rel.)	اللي
homme	راجل	dis-moi!	گوللي
pourvu que	ياريت	assieds-toi!	اگعد
dedans	جوه	ici: reste!	
devant	گدام	pourquoi	لش
un peu	شوي	marque du futur	ح + المضارع
ceux-ci	هذول	c'est-à-dire	يعني
lève-toi!	گوم	ou bien	واللا
tu vois	تشوف	ça suffit	يكفي
		laisser	خلى, يخلى

1. حديث بين عنتر وأمه

الأم: مالك حزين يا ولدي ؟
گوللي يا ولدي وأنا أساعدك وأفديك بروحي .
عنتر: إيش أگوللك وانت سبب بلائي .. ليش خليتيني
وانت عارفة إن ولدك ح يعيشوا عبید .. ما كنت گادرة
يومها تكتمي أنفاسي والآ ترميني للوحوش ؟
الأم: گطعت گلبي يا ولدي .. يكفي .. يكفي ..
عنتر: خبريني .. أنا ابن شداد والآ ابن زنا ؟ خلتيني
من دموعك * والله إن لم تخبريني لگتل روحي
الساعة * ..

الأم: إنت عنتر بن شداد ومن صلب شداد كما يعلم
الله .. ياما گلتلك هذا الكلام ..
عنتر: وكيف أكون ولده ومن صلبه ويجعلني عبد
ذليل بين الناس .. خبريني .. إنت كنت زوجته والآ
عشيقته ؟

الأم: أنا يا ولدي كنت غنيمة حرب أخذوني بني عبس
مع أخيك شيبوب وشداد عطف علينا وأخذنا من
نصيبه .. وصرت ملك يمينه .. وملك اليمين إذا خلقت ولد
تصبح حرّة وأولادها أحرار . والله ما كذبت عليك عندما
أخبرتک إنك ابن شداد .

عنتر: يعني شداد يعرف بالماضي ولكن ينكرني لسواد
لوني * .. والله لأجعله يرفع راسه بين العرب ويگول
بأعلى صوته: «أنا شداد أبو عنتر!»

الأم: تخليه يعترف فيك بحدّ السيف ! هذا أبوك يا
مجنون !

عنتر: حشاي * أرفع عليه السيف .. لما كنت أعرف إنّه
مولاي كنت أطيعه .. لما عرفت إنّه أبي أطيعه وأحبّه .
الأم: يهديك ويسعدك يا ولدي * .

Dans ces textes, la lettre گ corresponds au son "g"

concube	عشيقة	qu'as-tu ?	مالك ؟
butin de guerre	غنيمة حرب	se sacrifier pour	فدى روحه
avoir pitié de	عطف على	âme	روح
part	نصيب	malheur	بلاء
propriété	ملك يمين	esclave	عبد ج عبید
donner naissance à un garçon	خلقت ولد	"tuer"	كتم أنفاسه
		(couper le souffle à qqn)	
femme libre	حرّة	fauves	وحوش
renier	أنكر	enfant naturel	ابن زنا
reconnaître	اعترف		من صلب فلان
épée	سيف	"être son vrai enfant"	
obéir	أطاع , يطيع	vil, méprisable	ذليل

- خلتيني من دموعك = épargne-moi tes larmes

- إن لم تخبريني لگتل روحي الساعة =

si tu ne me m'informais pas, je me tuerais sur le champ

- ينكرني لسواد لوني = il me renie à cause de ma [peau] noire

- حشاي (حاشاني) = ici: "jamais de la vie"

(expression levant tout soupçon sur le sujet)

يهديك [الله] ويسعدك =

Que Dieu te garde sur le droit chemin et qu'il te rende heureux !

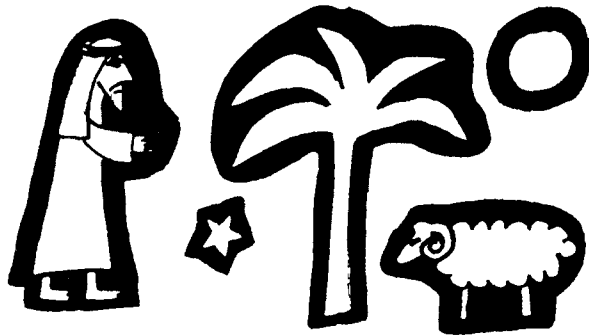


3. بعد طرد المعتدين على النساء

عبلة : إيش كنت تعمل لو خطفوني ؟

عنتر (شعر بالعامية) :

ما كنت أترك على أرض العرب من حي
وكلما يرتوي سيفي أگول شوي
الأرض اللي تكون عبلة ماهي فيها
أطلب نجوم السما فوكها وأطفيها



وقد أبعدوني عن حبيب أحبه
فأصبحت في قفر عن الإنس نازح
شيبوب : ويا ريتها تشعر بما تكاسي من العذاب
4. عنتر (شعر بالعامية) :

كلوب العاشكين تبدي سرايرها وتخفيها
وإذا العاشك شعر بالأم تحس المعشوكين بيها
شيبوب : وإذا عرفت المسكينة إيش تگدر
تعملك ؟ من يوم ما خطبها «عمارة» وهي محبوسة
جوه خيمتها ..



عنتر :
لكن صورتها ،
ماليه كلبني ..
وطيفها كدّام
عيني ..
وكلبي يبشّرني
بحضورها ...

2. عنتر وأبوه

شدّاد : يا ولد يا عنتر ! إحنا خارجين لحرب بني تميم
وإنت اگعد بالحي إحرس النساء والأطفال .. لا تخلي
امراة تخرج من خيمتها .. افهمت ؟
عنتر : أنا مشتاك للحرب يا .. يا أبي ..
شدّاد : ما زلت تگول يا أبي ؟
عنتر : أنا كبل كل شيء عبدك المطيع .. أمّا ..
شدّاد : أمّا إيش ؟ ما كلتك تگعد بالحي .. العبيد لا
تصلح للحرب .

chasser qqn	3. طرد	quartier	2. حي
l'agresseur	المعتدي	garder	حرس
enlever	خطف	tente	خيمة
boire à sa soif	ارتوى يرتوي	مشتاك لـ (مشتاق إلى)	
étoile	نجمة ج نجوم	celui qui souffre d'un manque de	
ciel	السما (السما)	guerre	حرب
éteindre	أطفى ، يطفى	être bon pour	صلح لـ

4. عنتر في البادية يرعى الغنم

1. المغني (أغنية) :



يصعب عليه النفس من كان همته
همة عظيمة والمراد صعب
نذل الرجال يبات والناس تحمده
ومستحك الحمد ما له نصيب
ترى الذهب مضمور بالرمل والحصى
والسبع ياكل من فضول الديب
أمّا أذل الناس في البدو والحضر
سيد وعایش في بلاده غريب

2. شيبوب : جاي تونسنا واللا جاي تبكينا ؟
اسكت يا راجل ... اسكت ... حاشاك م البكى يا
عنتر ... يا كاهر الفرسان ومذل الشجعان ... ما
عاش من يبكيك

3. عنتر : أنا لا أبكي يا شيبوب (شعر)
أنا أعاتب ظهرا لا يلين لناصح
وأخفي الجوى في القلب والدمع فاضحي

خطب ُ	les humains	الإنس	شجاع ج شجعان	cailloux	حصى	désert	بادية
demander en mariage	émigré	نازح	brave, ici: héros	fauve	سبع	paître	رعى ، يرعى
emprisonné	ressentir	شعر ُ	3. عاتب ُ	restes	فضول	moutons	غنم
image	صورة	تكاسي (تقاسي)	ظهر ُ	loup	ديب (ذئب)	être difficile	1. صعب
qui remplit	«مالية» (مألثة)	elle souffre	لأن يَلِينُ	qui ne fléchit pas	البدو والحضر	courage	همة
rêve	طيف	souffrance	ناصح	lucide	bédouins et citadins	chose souhaitée	مراد
annoncer une bonne nouvelle	بشّر	4. أبدى سرايره	أخفى ، يُخفي	cache	غريب	vilain	نذل
présence, ici: venue	حضور	se découvrir	الجوى	passion brûlante	2. تونسنا	louange	الحمد
		peine	الدمع	les larmes	3. كاهر (قاهر)	or	ذهب
		«من يوم ما»	فاضح	qui dévoile	فارس ج فرسان	enseveli	مضمور
		depuis le jour où	قفر ُ	désert non fréquenté	"chevalier"	sable	رمل



كر وأنت حر !

5. هجوم على بني عبس :
عنتر يرى هزيمة قومه ..

1. عنتر : بني عبس انهزموا ..
أعطني سيفك يا عمر ..
شيبوب : إيه ؟ تريد تنصرهم ؟
اكد حتى يعرفوا مكانك ... والله ما
يتحرك ..
عنتر : هذول أهلي يا شيبوب ..
شيبوب : أهلك اللي طاردينك
وجاعلينك عبيد ؟ خأيهم يذوگوا الذل
والأسر ..
عنتر : فيهم عبلة يا شيبوب !
2. عمر : وعبلة عزّ المطلوب ..
أعطيه السيف يا شيبوب ..
شيبوب : والله ما أعطيه ..
(شداد وأخوه يصلان بالقرب من عنتر)
شداد : هيا يا عنتر ! روح خلص
أهلك !

état d'esclave «الرك» (الرق) ذوگو (ذوقوا) ! 3. استحي ، يستحي avoir honte «تشوف» (تري) tu vois «في أحضان» "dans les bras de" charger (sur l'ennemi) savoir faire أحسن الطلب والصرّ le fait de traire	1. انهزم fuir, être en déroute secourir «اكد حتى يعرفوا مكانك» "reste assis pour qu'ils connaissent ton rang" bouger famille, tribu ils goûtent qqch servitude captivité	نصر - «اكد حتى يعرفوا مكانك» تحرك أهل يذوگو (يذوقون) ذلّ أسر
4. كُرّ وأنت حرّ "charge et tu seras libre" حمل على الأعداء charger (sur l'ennemi) marier serviteur attaquer tribu	"l'être le plus désiré" allez! va! plaisanter "les demeures sont en ruine" honte	هيا «روح» (اذهب) مزح - خربت الديار العار

عنتر : أنا ما لي أهل .. يا سيدي شداد ..
عمّه : لا تمزح يا عنتر .. خربت الديار ولحكنا العار ..
گوم !
عنتر : لحككم العار ! عار إيش ؟ عار الأسر ؟ عار الرگ ؟
أنا عندكم عبد أسير ورگيگ .. ذوگووا الأسر والرگ كما
ذوگتوني
3. شداد : ما تستحي ؟ ما تستحي لما تشوف بنات عبس
بايته في أحضان العدو ؟ گوم كرّ عليهم !
عنتر : أنا عبيد .. والعبيد لا يحسن الكرّ ، لكن يحسن الحلب
والصرّ .
4. شداد : كرّ وأنت حرّ !
عنتر : ومن اليوم .. إيش يكون اسمي ؟
شداد : أنت من اليوم ولدي «عنتر بن شداد»
عنتر : ابن شداد ! (ثمّ لعّمه) ، إذا حملت على الأعداء .. هل
تزوّجني عبلة ؟
عمّه : نعم .. وفوگها أنا خادمك يا عنتر ..
عنتر : شيبوب ! (ثمّ يهجم عنتر على أعداء قبيلته ...)

Vidéo-cassette "SABI-VIDEO" diffusée par Vidéo-Centre
78 av. des Champs-Élysées - 75008 PARIS - Tél: 42 25 83 79
Vous pouvez vous la procurer en envoyant
un chèque de 115 FF (100 FF + 15 FF de port) à :
Société MK7 - 27 rue de Chartres - 75018 PARIS

عنترة في كتاب الأغاني للأصفهاني

Deux extraits du Kitâb al-Aghânî d'al-Asfahânî

1. L'épisode de l'affranchissement de 'Antara lors d'une agression contre sa tribu.

«شَدَادُ جَدِّ عَنْتَرَةَ غَلَبَ عَلَى نَسَبِهِ ، وَهُوَ عَنْتَرَةُ بْنُ عَمْرٍو بْنِ شَدَادٍ ، وَقَدْ سَمِعْتُ مَنْ يَقُولُ : إِنَّ شَدَادًا عَمَّهُ ، كَانَ نَشَأَ فِي حَجْرِهِ فَنَسَبَ إِلَيْهِ دُونَ أَبِيهِ . قَالَ : وَإِنَّمَا أَدْعَاهُ أَبُوهُ بَعْدَ الْكِبَرِ ، وَذَلِكَ لِأَنَّ أُمَّهُ كَانَتْ أُمَّةً سُودَاءَ * يُقَالُ لَهَا زَبِيْبَةٌ ، وَكَانَتْ الْعَرَبُ فِي الْجَاهِلِيَّةِ إِذَا كَانَ لِلرَّجُلِ مِنْهُمْ وَلَدٌ مِنْ أُمَّةٍ اسْتَعْبَدُوهُ . وَكَانَ لِعَنْتَرَةَ إِخْوَةٌ مِنْ أُمَّةٍ عَبِيدٌ . وَكَانَ سَبَبُ أَدْعَاءِ أَبِي عَنْتَرَةَ إِيَّاهُ أَنْ * بَعْضُ أَحْيَاءِ الْعَرَبِ أَغَارُوا عَلَى بَنِي عَبَسَ فَأَصَابُوا مِنْهُمْ وَاسْتَأْتَقُوا إِبِلًا ، فَتَبِعَهُمُ الْعَبْسِيُّونَ فَلَحَقُوهُمْ فَقَاتَلُوهُمْ عَمًّا مَعَهُمْ وَعَنْتَرَةَ يَوْمئِذٍ فِيهِمْ . فَقَالَ لَهُ أَبُوهُ : كَرِّ يَا عَنْتَرَةَ . فَقَالَ عَنْتَرَةُ : الْعَبْدُ لَا يَحْسُنُ الْكُرَّ ، إِنَّمَا يَحْسُنُ الْحَلَابَ وَالصَّرَّ . فَقَالَ : كَرِّ وَأَنْتَ حَرٌّ * . (...)

ce jour-là	يَوْمئِذٍ	إِسْتَأْتَقَ ، يَسْتَأْتَقُ	esclave	أُمَّةٌ	grand-père	جَدٌّ
charger, attaquer	كَرَّ -	conduire (troupeau)	du nom de	يُقَالُ لَهَا	غَلَبَ عَلَى نَسَبِهِ	غَلَبَ عَلَى نَسَبِهِ
exceller	أَحْسَنَ ، يَحْسُنُ	chameaux	"les Arabes étaient ..."	كَانَتْ الْعَرَبُ ،	lit: "l'a emporté sur son nom".	lit: "l'a emporté sur son nom".
mais	إِنَّمَا	suivre	archaïque (cf l'accord au fém.)	ل'Anté-Islam	C'est-à-dire que le nom de Antara fut associé à celui de son grand-père au lieu de celui de son père.	C'est-à-dire que le nom de Antara fut associé à celui de son grand-père au lieu de celui de son père.
fait de traire	الْحَلَابَ وَالصَّرَّ	rattraper	l'Anté-Islam	الْجَاهِلِيَّةِ	oncle paternel	عَمٌّ
et de serrer le pis d'une		combattre	prendre comme esclave	اسْتَعْبَدَ	نشأ في حجره	نشأ في حجره
chamelle avec une ficelle	حُرٌّ	pour protéger qch ou qqn	esclave	عَبْدٌ جَ عَبِيدٌ	fut élevé auprès de lui	فُتْ عُلِّفَ أَوْجُهًا مِنْهُ
libre		عَمًّا = عَنَّا مَا	cause	سَبَبٌ	il tire son nom de lui	نَسَبَ إِلَيْهِ
Quelques tournures - وَذَلِكَ لِأَنَّ (= ذَلِكَ أَنْ) أُمَّهُ كَانَتْ أُمَّةً سُودَاءَ = car sa mère était une esclave noire - كَانَ سَبَبَ أَدْعَاءِ أَبِي عَنْتَرَةَ إِيَّاهُ أَنْ ... = la raison pour laquelle le père de Antara reconnu "celui-ci" est que ... - كَرَّ وَأَنْتَ حَرٌّ = charge [contre l'ennemi] et tu seras [alors] libre			ici: clan	حَيٌّ جَ أَحْيَاءٌ	pas de son père	دُونَ أَبِيهِ
			(aujourd'hui: quartier)	أَغَارَ ، يُغِيرُ عَلَى	mais,	وَأِنَّمَا
			mener une attaque	أَصَابَ ، يُصِيبُ	ici (class.) dans le sens de	إِنَّ
			ici: s'emparer de,		s'attribuer	ادْعَى
			faire un butin		fait de vieillir	كَبَّرَ
					car	وَذَلِكَ لِأَنَّ

2. La bravoure selon 'Antara

Alors que l'épopée fait de Antara l'homme le plus courageux et le plus fort, une tradition transmise par al-Asfahânî souligne son caractère de stratège, bien plus réaliste que téméraire. Voici le texte de cette tradition et sa traduction:

"Mon oncle me rapporta, d'après al-Karrânî, qui lui-même la tenait d'al-Nadr b. Amr, d'après al-Haytham b. Adî, ce qui suit: Antara s'entendit dire: «Antara! es-tu le plus brave parmi les Arabes? - Non, répondit-il. - Comment cela s'est-il propagé alors chez les gens? - J'attaquais lorsque j'avais le contrôle des événements et je me retenais lorsqu'il me semblait sage de le faire. Je pénétrais jamais dans un lieu dont je ne voyais pas une sortie. Je choisisais [parmi mes adversaires] le plus faible et le moins courageux pour lui adresser un coup puissant digne d'entamer la confiance de celui qui a vraiment du courage. Alors je me retournais vers celui-ci pour le tuer."

«أخبرني عمي قال أخبرني الكراني عن النضر بن عمرو عن الهيثم بن عدي قال: قيل لعنترة: أنت أشجع العرب وأشدّها؟ قال: لا. قيل: فماذا شاع لك هذا في الناس؟ قال: كنت أقدم إذا رأيت الإقدام عزمًا، وأحجم إذا رأيت الإحجام حزمًا، ولا أدخل إلا موضعًا أرى لي منه مخرجًا، وكنت أعتد الضعيف الجبان فأضربه الضربة الهائلة يطير لها قلب الشجاع فأثني عليه فأقتله.»

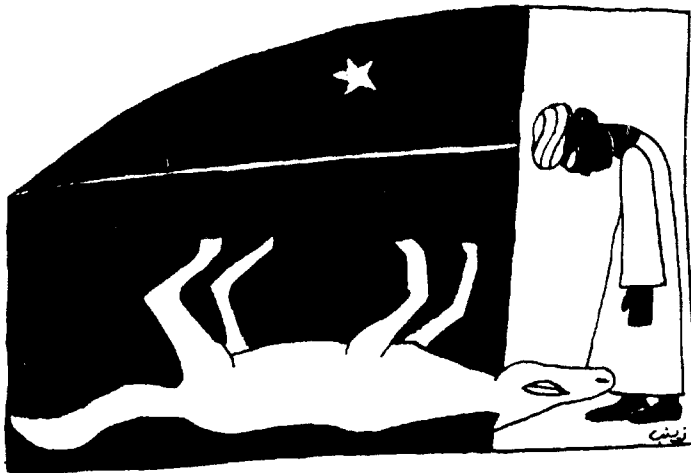
Ce poème, long de 80 vers, fait partie des ces grandes odes que les Arabes appellent "mu'allaqât" ("suspendues, hissées") et qui sont, selon les versions, au nombre de sept ou de dix (1). Tout Arabe instruit se voit obligé, souvent avec plaisir, sur son parcours scolaire, d'étudier ces poèmes "fleuves" dont le vocabulaire, assurément archaïque, demande maintes recherches dans le dictionnaire ou auprès des exégètes pour être enfin compris et pour que le poème exprime toute sa beauté.

(1) Voir leur traduction dans *Les dix grandes odes arabes de l'Anté-Islam*, par Jacques Berque. Editions Sindbad. Paris 1979.

Voici deux extraits de la "mu'allaqa" de 'Antara: les deux premiers vers et six derniers, où le poète-guerrier évoque avec une grande sensibilité le chagrin profond qu'il éprouve à l'égard de son cheval blessé, mourant et qui, ne connaissant pas le langage des humains, se voit incapable d'exprimer sa douleur:

أم هل عرفت الدار بعد توهم	هل غادر الشعراء من متردّم	1
وعمي صباحا دار عبلة واسلمي	يا دار عبلة بالجواء تكلمي	2
يتذامرون كرت غير مذمّم	لما رأيت القوم أقبل جمعهم	70
أشطان بئر في لبان الأدهم	يدعون عنتر والرماح كأنها	71
ولبانه حتى تسربل بالدم	ما زلت أرميهم بثغرة نحره	72
وشكا إلي بعبرة وتحمم	فازورّ من وقع القنا بلبانه	73
ولكان لو علم الكلام مكلمي	لو كان يدري ما المحاورة اشتكى	74
قيل الفوارس ويك عنتر أقدم	ولقد شفى نفسي وأذهب سقمها	75

hennir	تَحَمَّمَ	ne cesser de	72. ما زال	foule	جَمَعَ	quitter	1. غَادَرَ
savoir	يَدْرِي .74	tirer, décocher	رَمَى يَرْمِي	s'encourager	تَذَامَرَ	poète	شَاعِر ج شُعْرَاء
fait de dialoguer	مُحَاوَرَة	trou	ثَغْرَة	charger	كَرَّ	qui est empiécé	مُتَرَدِّم
se plaindre	إِشْتَكَى	encolure	نَحْر	(contre l'ennemi)		ou bien	أَمْ
guérir	شَفَى .75	être vêtu de	تَسْرَبَل بِـ	n'ayant rien	غَيْرِ مُذَمَّم	demeure	دَار
chasser, éloigner	أَذْهَبَ	sang	دَم	à se reprocher		illusion	تَوْهَم
angoisse	سُقْم	dévier	73. إِزْوَرَ	appeler	71. دَعَا ، يَدْعُو		2. «عِمَّ صَبَاحًا»
dières, cris	قِيل	"endroits touchés par les lances"	وَقَع القَنَا	lance	رُمِحَ ج رِمَاح		(anc.) bonjour, "salut"
"chevalier"	فَارِس ج فَوَارِس	se plaindre	شَكَا ، يَشْكُو	corde	شَطْن ج أَشْطَان		70. قَوْم
Oh!	وَيْكَ !	pleurs	عَبْرَة	puits	بَيْر		gens, ici: "les hommes"
Avance!, En avant!	أَقْدِم			poitrail	لَبَان		أَقْبِل ، يَقْبِل
				alezan	أَدْهَم		venir



كان يعلم الكلام لشكا إليّ ممّا أصابه من الجراح .
7٥- ولقد أراحني وأذهب عني الحزن قول الفوارس من قبيلتي : اهجم يا عنتر على الأعداء وقتلهم !

A la manière des auteurs anciens, nous donnons une paraphrase simplifiée de chaque vers:

- ١- هل ترك الشعراء شيئا لم يقولوا فيه الشعر؟ وهل عرفت يا عنتره موضع دار عبلة بعد أن توهمت بها ؟
- ٢- يا دار حبيبتي عبلة ، في موضع الجواء ، أخبريني عن أهلك أين أصبحوا ، سلام عليك !
- ٧٠- لما رأيت الأعداء مقبلين نحونا يحمس بعضهم بعضا انطلقت لقتالهم غير مهتمّ لما يقوله الآخرون .
- ٧١- يصيحون «عنتره» ورماحهم الطويلة تصيب صدر فرسي .
- ٧٢- لم أزل أرمي الأعداء وهم يصيبون نحر فرسي وصدره حتىّ سال الدم منه وغطى جسده كله .
- ٧٣- فمال فرسي من كثرة ما أصابه من الرماح وشكا إليّ باكيا محمّما .
- ٧٤- لو كان يعلم الخطاب لاشتكى إليّ ممّا يقاسيه ولو